

## Perspectivas metodológicas en terminología

**Georgina Araceli Torres Vargas**

Investigadora del Centro Universitario de  
Investigaciones Bibliotecológicas, UNAM.  
Circuito Interior, Torre II de Humanidades,  
piso 12, Ciudad Universitaria, C. P. 04510.  
Tel. 56-23-03-43  
e-mail: gatv@servidor.unam.mx

### RESUMEN

**La terminología analiza los términos y conceptos propios de cada campo del conocimiento a fin de provocar claridad en los mensajes, representando un excelente medio para el establecimiento de una mejor comunicación entre bibliotecólogos y entre bibliotecólogos y otros profesionales de la información.**

**Por la importancia de la terminología, es necesario que las personas involucradas con la disciplina bibliotecológica cuenten con los elementos útiles en el desarrollo de los estudios terminológicos. El presentear tícu lo aborda de manera general, las propuestas teóricas que han definido diferentes líneas en la investigación terminológica, a fin de observar sus fundamentos.**

### ABSTRACT

**Terminology analyzes the corresponding terms and concepts of each sphere of knowledge to convey clarity in messages. It is an excellent means to establish improved communication between bibliothecologists and other information professionals.**

**Due to its importance, it is necessary for the people involved in bibliothecology to have useful elements for the development of terminological studies. Based on this context, this article deals in general terms with the theoretical propositions defined by different research trends in terminological research in order to consider its fundamental principles.**

### INTRODUCCION

Como consecuencia de la constante evolución del conocimiento, se observa el surgimiento de nuevos términos para la representación de conceptos recientes, o bien, la modificación de los conceptos que se han asignado a diversos términos, así como la imprecisión de significados. Aunque sí bien, los problemas relacionados con el manejo de términos y su significación no son recientes, sí podemos notar que a partir de la creciente aparición de disciplinas y de la interrelación tan estrecha entre las mismas, ha habido más dificultad por precisar a qué se refieren los términos utilizados en la Bibliotecología y Ciencias de la Información. Con frecuencia, existe una descontextualización de los mismos, así como ciertas inexactitudes provocadas por la influencia tecnológica, lo cual da lugar a una falta de claridad en los mensajes. Un ejemplo de ello lo constituyen los neologismos, términos que aparecen bajo la influencia del uso de nuevas tecnologías de la

información y que por ser de muy reciente uso, presentan imprecisiones en su significado y por lo tanto, en su utilización.

Así, de acuerdo a la necesidad de contar con mayor exactitud en la comunicación, a través de la terminología se ha tratado de buscar medios para unificar y normalizar los términos utilizados en una disciplina, a la vez que de definir sus conceptos.

De esta manera, la terminología (o "lenguaje especializado", como también suele nombrarse), al ser la disciplina encargada de estudiar sistemáticamente el vocabulario científico y técnico a través de la descripción de los términos, posee una enorme importancia para la Bibliotecología y Ciencias de la Información. Los productos terminológicos que genera (diccionarios, tesauros, bancos terminológicos, etc.), constituyen puntos de referencia para una comparación del lenguaje, dando

pautas para la transmisión más efectiva de los logros y experiencias en dichas disciplinas.

Sobre la terminología existen diversas concepciones (con base en las cuales se le atribuyen también diferentes funciones), sin embargo, se observan aspectos convergentes que pueden dirigir hacia la consideración de la terminología como:

- a. Generadora de conocimiento y/o
- b. Sistematizadora de la información

Las diversas propuestas metodológicas para la elaboración de estudios terminológicos que existen, pueden ubicarse en alguna de estas dos perspectivas con base en la tendencia que cada una refleje, ya que hay que señalar que por lo general, las metodologías se rigen por lineamientos rígidos que muestran ciertas preferencias, e impiden la complementación con visiones diferentes. Entre otros aspectos, la exclusión de parámetros de una teoría ter-

minológica "opuesta" o la elección de métodos inadecuados para casos particulares, puede ocasionar pérdida de datos fundamentales en un análisis más efectivo. Debido a esto, es deseable la búsqueda de sistematizaciones idóneas, para la mejor realización de una investigación terminológica.

Con base en lo anterior, a través del presente estudio pretenden abordarse de manera general, las propuestas teóricas que indirectamente han definido diferentes líneas metodológicas (señaladas por diversos autores) en la investigación terminológica, a fin de observar más de cerca los preceptos que las rigen.

### LA TERMINOLOGÍA: DEFINICIÓN E IMPORTANCIA

Tras la creciente especialización y constante transformación de conocimientos que se observa en el mundo, se ha generado un alto grado de abstracción en los términos utilizados lo cual como ya se señaló, puede provocar una mala calidad en la comunicación.

Frente a esta situación, la terminología se concibe como un factor fundamental en la búsqueda de mejores instrumentos de referencia para el uso del lenguaje especializado en una disciplina.

A la terminología se le ha definido de muy diversas formas, pero todas coinciden en considerar la una disciplina en carga de la normalización, ya sea disciplinaria o transdisciplinaria.

Al interior de las disciplinas, autores como Marc Campenhoudt consideraron que la terminología se encarga de estudiar aquellas palabras que le son propias y de utilización familiar o frecuente.<sup>1</sup> Nyembwe Ntita coincide plenamente con esta concepción, al afirmar que la terminología teoriza en torno de las denominaciones establecidas en el dominio especializado.<sup>2</sup>

Esta última idea, de alguna forma se complementa con la propuesta de Silvia Pavel, al con-

siderar que la investigación terminológica es un medio para proponer de nominaciones en un campo del saber, permitiendo así la construcción de neologismos y dando atención no sólo al análisis de términos ya utilizados.<sup>3</sup>

Cuando se observa a la terminología como una área de dicada a la clarificación de términos y conceptos dentro de cada disciplina, se manifiesta como un importante medio de acceso al conocimiento; entendiendo que conocer, supone una serie de experiencias variadas sobre un fenómeno u objeto, que permite realizar inferencias.<sup>4</sup>

Así, las personas involucradas con los fundamentos teóricos de una disciplina y más específicamente, sobre una parte de la misma, tienen los elementos indispensables para interpretar la terminología y modificar o generar, aquellos conocimientos que constituyen el área en particular.

Además, al conformar un estudio terminológico se hace uso de jerarquías de conceptos (sistema clasificatorio), que mantienen sus bases en relaciones asociativas del conocimiento especializado,<sup>5</sup> por lo cual, muchos autores afirman que los diversos lenguajes especializados reflejan el paradigma de la disciplina en particular. Otros más, consideran que la terminología es un factor fundamental en la apropiación de conocimientos, manteniendo una gran importancia en la transferencia de los mismos.<sup>6</sup>

Gran parte de los estudiosos de la terminología coinciden en estas definiciones, pero por otro lado, hay quienes dan mayor relevancia a la comunicación interdisciplinaria, por considerar que tras la creciente especialización en los campos del conocimiento, las barreras lingüísticas se hacen cada vez menos superables. Dichos autores, aseveran que los análisis terminológicos particulares, persiguen como meta final la unificación internacional terminológica en todas las áreas científicas.<sup>7</sup>

De acuerdo con los puntos de vista aquí señalados, sin el auxilio de la terminología puede darse lugar a dos tipos de conflictos: por una parte se puede generar un aislamiento de los campos individuales de conocimiento y por otra, la confusión al interior de las disciplinas. En este sentido, Emilia Currás considera que la importancia de la terminología, recae en el mejor entendimiento de los especialistas entre sí y de éstos con su entorno.<sup>8</sup>

La terminología puede ser un buen medio para sentar las bases de una mejor comunicación tanto al interior como al exterior de las disciplinas. A través de la generación de obras terminológicas (tales como tesauros, vocabularios, bancos terminológicos, entre otros), se ofrecen diversas alternativas en la creación o estandarización de un sistema de conceptos en particular, así como en el registro de términos asignados a conceptos y de otros datos terminológicos (definiciones, relaciones conceptuales).<sup>9</sup>

Dependiendo del tipo de análisis haya seguido en la elaboración del estudio del cual se desprenda la obra terminológica en particular, esta puede representar la función de generadora del conocimiento, y/o, de sistematizadora de la información.

Debido a que por medio de la terminología se jerarquizan diversos términos y conceptos de un campo específico, al interior de la disciplina se propicia un buen medio para el almacenamiento y recuperación de la información.<sup>10</sup> Además, para campos del conocimiento ajenos a esa disciplina, representa un medio para el saber, considerando que "saber", significa haber aprendido un estado de cosas, haber recibido una información para estar enterado de algo; a diferencia del conocer, saber es algo más superficial.<sup>11</sup> Por medio del apoyo que otorgan estas obras, la terminología se manifiesta como una sistematizadora de la información, tanto para una disciplina en particular,

1 Campenhoudt, Marc Van. "Quel le terminologie pour les techniciens professionnels?". — En *Terminologies nouvelles*. — No. 6 (dec., 1991). — p. 34.

2 Ntita, Nyembwe. "Formation et développement : exposé introductif". — En *Terminologies nouvelles*. — No. 9 (jun., 1993). — p. 95.

3 Pavel, Silvia. "Laphraséologie en langue spécialisée : méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques". — En *Terminologies nouvelles*. — No. 10 (dec., 1993). — p. 67.

4 Viloro, Luis. *Crear, saber, conocer*. — 8a ed. — México: Siglo XXI, 1994. — p. 201.

5 Nedobity, Wolfgang. "Perspectivas para la elaboración de un metodología común en la descripción del lenguaje". — En *Las industrias de la lengua / Bajo la dirección de José Vidal Beneyto; traído por Manuel Alvar Ezquerro...* (et. al). — Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991. — p. 262

6 Rosseau, Louis-Jean. "La terminologie et la pratique du développement". — En *Terminologies nouvelles*. — No. 6 (dec., 1991). — p. 4.

7 Bosh de Roze, Angélica. "Lingüística y ciencias de la información: un acercamiento integrador". — En *Revista española de documentación científica*. — Vol. 9, no. 2 (1986). — p. 168.

8 Currás, Emilia. *Tesauros: lenguajes terminológicos*. — Madrid: Paraninfo, 1991. — p. 29.

9 Felber, Hermut. "Computerized terminology in internet: the role of terminological data banks". — En *Term banks for tomorrow's world*. — London: ASLIB, 1983. — p. 9.

como para el resto de los campos del conocimiento.

De esta forma, si en la primer acepción de la terminología se le otorga una importancia en un nivel cognoscitivo, en la segunda se le considera un instrumento para enterar o dar noticia de algo.

Éste es un factor fundamental, si se considera que en la **sociedad de la información** es importante que los hallazgos científicos sean ampliamente comunicados; la actividad terminológica aporta no solamente ideas de cómo nombrar, describir y clasificar de manera coherente las nuevas realidades, sino que también contribuye a la necesidad de comunicación científica y técnica sobre una escala más amplia.

Como puede verse, existen diversas perspectivas desde las cuales la terminología puede valorarse. Estas visiones, aun cuando la mayor de las veces no hallan sido de libradamente consideradas para el diseño de las propuestas metodológicas en terminología, mantienen una influencia indirecta en sus lineamientos. Debido a lo importante que es conocer a qué se refieren estas metodologías, a continuación tratarán de abordarse algunos de los aspectos que las conforman.

#### PERSPECTIVAS METODOLÓGICAS EN TERMINOLOGÍA

El análisis de significación que realiza la terminología, es con el fin de dar pautas para una normalización del lenguaje científico y técnico, tanto al interior de las disciplinas, como entre áreas del conocimiento diferentes.<sup>12</sup> Esta normalización puede concebirse a través de dos instancias:

1. Estableciendo una relación concepto-término (designando un término a un concepto o viceversa), dando por resultado un conjunto de términos rigurosamente definidos y



*“La concepción que se tenga sobre la terminología y junto con ello, las funciones que se le atribuyan, condicionan en gran medida el análisis terminológico que se delimite.”*



2. Fijando diversos conceptos con base en las relaciones semánticas que poseen los términos pertenecientes a un sistema.

En este sentido, la terminología estructura y sistematiza el vocabulario de las lenguas especializadas, tomando en cuenta que los términos no son unidades independientes, sino que son dependientes unos de otros.<sup>13</sup>

De acuerdo con la primera posibilidad, la terminología se concibe como el “estudiocientífico de nociones y términos en uso en las lenguas especializadas”,<sup>14</sup> revelando una concepción puramente lexical de la terminología, que conduce al estudio de los términos independientemente del contexto discursivo en el que se encuentren. Si bien los estudios realizados bajo este enfoque, requieren la consideración del sistema de conocimientos al que se refiera en particular, a fin de organizar los términos en cuestión, revelan en mayor medida la función sistematizadora de la información que posee la terminología, ya que solo dan noticia de los conceptos y el término que les corresponden o viceversa, sin tocar a fondo las relaciones de significado (relaciones semánticas), elementos importantes de considerar en la conformación de un análisis terminológico más completo.

Mucho se ha afirmado que a medida que se logre una mayor normalización en la designación de conceptos y términos, será más efectiva la recuperación de información y que esta normalización, puede darse a través del establecimiento de un lenguaje único, mediante la elección del término más apropiado para cada noción definida con claridad.<sup>15</sup> La determinación de un solo significado para cada término, puede realizarse a través del análisis denotativo, es decir, del descubrimiento de aquel elemento de significación que no varía en el término.

Por otra parte, tomandolo como base la segunda opción de enfoque terminológico, puede considerarse a la terminología como un inventario léxico-semántico (es decir, una relación de palabras, y relaciones de significado), que

10 Galinsky, Christian. “Terminología y sociedad moderna: el papel de INFOTERM”. — En *Las industrias de la lengua* / Bajo la dirección de José Vidal Beneyto; traducido por Manuel Alvarez Ezquerro... (et. al). — Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruilópez, 1991. — p. 244.

11 Felber, Hermut. “Computerized terminology in internet: the role of terminological data banks”. — En *Term banks for tomorrow's world*. — London: ASLIB, 1983. — p. 9.

12 Bosh de Roze, Angélica. “Lingüística y ciencias de la información: un acercamiento integrador”. — En *Revista española de documentación científica*. — Vol. 9, no. 2 (1986). — p. 168.

13 Rosseau, Louis-Jean. “Terminologie et phraséologie, deux composantes indissociables des langues de spécialité”. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 10 (dec., 1993). — p. 9.

14 Pavel, Silvia. “Laphraséologie en langue de spécialité: méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques”. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 10 (dec., 1993). — p. 67,68.

15 García Gutiérrez, Antonio Luis. *Lingüística documental: aplicación a la documentación de la comunicación social*. — Barcelona, España: Mitre, 1984. — p. 156.

refleja las particularidades de los conceptos, es decir, las situaciones sociales, geográficas e históricas que condicionan cada uso. En este caso, el estudio de los conceptos guarda un estrecho vínculo con el conocimiento en tanto que los conceptos - como entidades mentales - dependen en gran parte, del contexto en el que se estén usando.<sup>16</sup> Al menos de desprender los diferentes significados que un término puede poseer dependiendo de los contextos en los cuales se encuentre inserto, se estará haciendo uso del análisis connotativo.

A partir de un análisis connotativo es posible detectar los casos de sinonimia, homonimia, polisemia, etc., que se reflejen en cada término, describiendo a su vez si es unívoco (con un solo significado), plurívoco (si mantiene diversos significados) o vago (significados imprecisos). Este análisis requiere además, algún ordenamiento jerárquico, a través del cual logren establecerse de manera adecuada las relaciones semánticas.

Si observamos detenidamente estas propuestas para el estudio terminológico, bien pueden distinguirse tendencias dirigidas hacia:

- a. La utilización de la terminología como sistematizador de la información, en cuyo caso, el análisis se encamina a la asignación de un concepto para cada término y por lo tanto, hacia el "dar noticia" de los significados que se registren, sin tomar en cuenta el análisis del contexto en el que se encuentren los términos, o
- b. La consideración de la terminología como generadora de conocimiento, desde el momento en que se identifican las relaciones semánticas (homonimia, polisemia, sinonimia, etc.)

que existen en un lenguaje especializado y en la jerarquización de conceptos a través de un sistema clasificatorio que pone en juego las relaciones cognoscitivas.

Como puede notarse, la concepción que se tenga sobre la terminología y junto con ello, las funciones que se le atribuyan, condicionan en gran medida el análisis terminológico que se delimita.

## CONCLUSIONES

Con base en lo anteriormente expuesto, pueden señalarse lo siguiente:

- La terminología es la disciplina encargada de estudiar el lenguaje especializado, teorizando en torno de las denominaciones establecidas y proponiendo nuevas denominaciones o neologismos, con el propósito de dar elementos que contribuyan a una normalización.
- La normalización que se persigue a través del estudio de la terminología, puede darse tanto al interior de las disciplinas, como de manera interdisciplinaria. Aunque las opiniones de los autores difieren, con respecto a cuál de estas normalizaciones es la más importante, puede decirse que cada una posee funciones diferentes a la vez que complementarias. En este sentido, para la Bibliotecología y Ciencias de la Información, la terminología representa gran importancia al provocar un mejor entendimiento entre los especialistas entre sí y de éstos con su entorno.
- La terminología puede ser un buen medio para sentar las bases de una mejor comunicación tanto al interior como al exterior de disciplinas como la Bibliotecología y Ciencias de la Información, a través de la generación de obras terminológicas.

Por medio de estas obras, la terminología puede manifestarse como una sistematizadora de la información (tanto para una disciplina en particular, como para el resto de los campos del conocimiento) así como en generadora de conocimientos al interior de cada disciplina.

- La función de la terminología que queda manifiesta en las obras generadas, es producto a su vez, del tipo de análisis terminológico que se hallase guiado.

Cuando este análisis se realiza de acuerdo a la clarificación de un concepto para cada término, tratando de contribuir a la estandarización del sistema conceptual que le pertenece a cada campo del conocimiento (análisis denotativo), la terminología sirve como medio para la sistematización y recuperación de información, función importante tanto al interior como al exterior de las disciplinas.

En cambio, cuando se efectúa un estudio terminológico tomando en cuenta las interrelaciones de significado que pudieran existir entre los diversos términos, así como sus variantes en cada contexto (análisis connotativo), la terminología se manifiesta como generadora del conocimiento.

Para muchos terminólogos, la terminología es una nueva disciplina que poco a poco va adquiriendo autonomía a partir de la construcción de fundamentos teóricos propios. Sin embargo, como disciplina en desarrollo, requiere mayor análisis en muchos de los elementos que la constituyen, es decir, un cuestionamiento que permita ya sea mejorar, o buscar aquellas alternativas que puedan hacer más efectiva su metodología y ámbitos de aplicación pragmática.

## OBRAS CONSULTADAS

- Bosh de Roze, An gélica. "Lingüística y ciencias de la información: un acercamiento integrador". — p. 167-171. — En *Revista española de documen-tación científica*. — Vol. 9, no. 2 (1986).
- Compenhoudt, Marc Van. "Quelle terminologie pour les technologies appropiées?". — p. 32-39. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 6 (dec., 1991).
- Currás, Emilia. *Thesaurus: lenguajes terminológicos*. — Madrid: Paraninfo, 1991.

16 Felber, Hermut. "Terminology banks and dictionaries in Japan and their computer processing". — En *Term banks for tomorrow's world*. — London: AS LIB, 1983. — p. 72.

- Felber, Hermut. "Terminology banks and dictionaries in Japan and their computer processing". — p. 72-79. — En *Term banks for tomorrow's world*. — London : ASLIB, 1983.
- Galinsky, Christian. "Terminología y sociedad moderna : el papel de INFO-TERM". — p. 243-251. — En *Las industrias de la lengua / Bajo la dirección de José Vidal Beneyto; traducido por Manuel Alvar Ezquerro... (et. al)*. — Madrid : Fundación Germán Sánchez RUIPÉREZ, 1991.
- García Gutiérrez, Antonio Luis. *Lingüística documental : aplicación a la documentación de la comunicación social*. — Barcelona, España : Mitre, 1984.
- Nedobity, Wolfgang. "Perspectivas para la elaboración de una metodología común en la descripción del lenguaje". — p. 257-264 — En *Las industrias de la lengua / Bajo la dirección de José Vidal Beneyto; traducido por Manuel Alvar Ezquerro... (et. al)*. — Madrid : Fundación Germán Sánchez RUIPÉREZ, 1991.
- Ntita, Nyembwe. "Formation et développement : exposé introductif". — p. 93-97. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 9 (jun., 1993).
- Pavel, Silvia. "La phraseologie en langue de spécialité : méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques". — p. 67-82. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 10 (dec., 1993).
- Rosseau, Louis-Jean. "La terminologie et la pratique du développement". — p. 3-4. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 6 (dec., 1991).
- Rosseau, Louis-Jean. "Terminologie et phraseologie, deux composantes indissociables des langues de spécialités". — p. 9-11. — En *Terminologies nouvelles*. — No. 10 (dec., 1993).
- Villoro, Luis. *Crear, saber, conocer*. — 8a ed. — México : Siglo XXI, 1994.